

Convención

Su Excelencia el Señor Presidente de la Nación Argentina y Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Bolivia, animados del deseo de extender el campo de aplicación de la legislación de sus respectivos países en materia de indemnizaciones por accidentes del trabajo, resuelven celebrar al efecto una Convención y nombran por sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Señor Presidente de la Nación Argentina, a Su Excelencia el Doctor Don Carlos Saavedra Lamas, Ministro Secretario de Estado en el Departamento de Relaciones Exteriores y Culto;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Bolivia, a Su Excelencia el Doctor

Don Ladislas Mazurkiewicz, su Enviado Extraor-
dinario y Ministro Plenipotenciario en la Repúbli-
ca Argentina;

Quienes después de haberse comunica-
do los Plenipotenciarios, de que se hallan investidos, en
contrándolos en buena y debida forma, han convenido
lo siguiente:

Artículo I.

Cada una de las Altas Partes contra-
tantes conviene en asegurar la igualdad de tratamien-
to de los nacionales de la otra y los de la propia naciona-
lidad en materia de indemnizaciones por accidentes del
trabajo.

Artículo II.

Por consiguiente, los herederos de un
obrero nacional de una de las Altas Partes contra-
tantes, víctimas de un accidente del trabajo en el terri-
torio de la otra, tendrán derecho a la indemnización
legal correspondiente, aún cuando en el momento

del accidente, no residieran en el territorio del país en que este hubiera ocurrido. Lo mismo sucederá cuando la víctima o sus herederos, posteriormente al accidente llegaran a abandonar el territorio, ya sea de la República Argentina o de Bolivia.

Artículo III.

El presente Convenio se aplicará a los casos de indemnizaciones pendientes cuyo pago no hubiese caducado para los damnificados o sus herederos conforme a las disposiciones legales y reglamentarias del país en que hubiese ocurrido el accidente.

Artículo IV.

El derecho a la indemnización se resolverá de acuerdo con la legislación del país en cuyo territorio hubiere ocurrido el accidente.

Artículo V.

Los documentos y actas exigidos en las acciones de indemnización por accidentes del trabajo por las autoridades nacionales de ambas partes con

trataantes, gozarán del beneficio de gratuidad.

Artículo VI.

Las autoridades argentinas y polacas, se prestarán mutuamente sus buenos oficios a fin de facilitar por una y otra parte la ejecución de las leyes relativas a los accidentes del trabajo, especialmente en lo que concierne al aviso a los herederos.

Artículo VII.

La presente Convención será ratificada y las ratificaciones canjeadas en Buenos Aires, a la brevedad posible, entrando en vigor, para ambos países a los treinta días del canje de las ratificaciones.

Regirá por el término de cinco años y pasado este período, se considerará prorrogada de año en año siempre que no fuera denunciada con uno de antelación.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios designados al efecto firman y sellan la presente Convención, redactada en los idiomas castellano

no y francés, en Buenos Aires, Capital de la República Argentina a los diez y siete dias del mes de Marzo del año mil novecientos treinta y dos.

Son Excellence Monsieur le Président de la Nation Argentine et Son Excellence Monsieur le Président de la République Polonaise, animés du désir d'agrandir le champ d'application de la législation de leurs pays respectifs en matière d'indemnisation pour les accidents du travail, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ils ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Son Excellence Monsieur le Président de la Nation Argentine: Son Excellence le Docteur Carlos Saavedra Lamas, Ministre Secrétaire d'État au Département des Affaires Étrangères et du Culte;

Son Excellence Monsieur le Président de la République Polonaise: Son Excellence le

Docteur Ladislas Mazurkiewicz, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Gouvernement Argentin;

Lesquels, après s'être donné communication des Pleins Pouvoirs dont ils sont investis, et les avoir trouvés en bonne et due forme, ont convenu ce qui suit:

Article I.

Chacune des Hautes Parties contractantes convient d'assurer l'égalité de traitement entre les nationaux de l'autre Partie, et ceux de sa propre nationalité en matière d'indemnisation pour les accidents du travail.

Article II.

En conséquence, les héritiers d'un ouvrier, national de l'une des Hautes Parties contractantes, victime d'un accident du travail sur le territoire de l'autre Partie, auront droit à l'indemnisation légale qui en résulte, même sans le cas où,

au moment de l'accident, ils n'auraient pas résidé sur le territoire du pays dans lequel l'accident se serait produit. Il en sera de même quand la victime ou ses héritiers, postérieurement à l'accident, viendraient à abandonner le territoire soit de la République Argentine, soit de la Bologne.

Article III.

La présente Convention s'appliquera aux cas d'indemnisations pendant le délai de paiement en faveur des victimes ou de leurs héritiers, ne serait pas échu, conformément aux dispositions légales et réglementaires du pays dans lequel sera survenu l'accident.

Article IV.

Le droit à l'indemnisation sera résolu conformément à la législation du pays dans le territoire duquel l'accident se serait produit.

Article V.

Les actes et documents exigés dans

les actions d'indemnisation pour cause d'accidents
du travail par les autorités nationales des Deux Boe-
ties contractantes jouiront du bénéfice de la gratuité.

Article VI.

Les autorités argentines et polonaises
se prêteront mutuellement leurs bons offices dans
le but de faciliter, de part et d'autre, la mise à exé-
cution des lois relatives aux accidents du travail,
spécialement en ce qui concerne l'avertissement
aux héritiers.

Article VII.


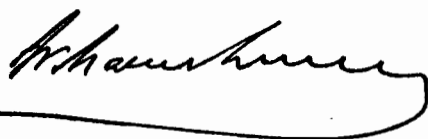
La présente Convention sera ratifiée
et les ratifications seront échangées à Buenos
Aires, dans le plus bref délai possible. Elle entre-
ra en vigueur pour les Deux pays trente jours
après l'échange des ratifications.

Elle restera en vigueur pour une
durée de cinq années, à l'expiration de laquelle
elle sera considérée comme prorogée d'année en

année, pourvu qu'elle n'ait été dénoncée un an d'avance.

En foi de quoi les Plénipotentiaires désignés à cet effet ont signé et scellé la présente Convention rédigée en langue espagnole et française, en deux exemplaires à Buenos Aires, Capitale de la République Argentine, aux 17 jours du mois de Mars de l'année 1932.

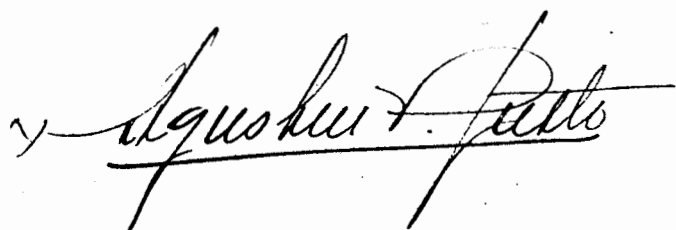
Carlos Saavedra Lamas

Departamento de Relaciones Exteriores y Culto.

Buenos Aires, Marzo 18 de 1932.

Aprobada. Sométade a la consideración del Honorable Congreso de la Nación.



Carlos Saavedra Lamas

Konwencja

Jego Ekselencja Pan Prezydent Rzeczypospolitej
Polskiej i Jego Ekselencja Pan Prezydent Narodu
Argentynskiego, ożywieni pragnieniem rozszerzenia
zakresu stosowania ustawodawstwa ich odnośnych
krajów w sprawie odszkodowania za wypadki przy
pracy, postanowili zawrzeć w tym celu Konwencję, i
mianowali swymi Pełnomocnikami, mianowicie:

Jego Ekselencja Pan Prezydent Rzeczypospolitej
Polskiej: Jego Ekselencję Doktora Władysława
Mazurkiewicza, Swego Losa Nadzwyczajnego i
Ministra Pełnomocnego przy Rządzie Argentyn-
skim;

Jego Ekselencja Pan Prezydent Narodu Ar-
gentynskiego: Jego Ekselencję Doktora Carlos Saa-

vedra Lamas, Ministra Sekretarza Stanu w Departamencie Spraw Zagranicznych i Wyznań;

Którzy po zakomunikowaniu sobie udzielonych im pełnomocnictw, uznanych za będące w dobrej i należytej formie, zgodzili się na to, co następuje:

Artykuł I

Każda z Wysokich Stron Umawiających zgodziła się zapewnić równość traktowania obywateli drugiej Strony i swych własnych obywateli w sprawie odszkodowania za wypadki przy pracy.

Artykuł II

Wobec tego, spadkobiercy robotnika, obywatela jednej z Wysokich Stron Umawiających się, będącego ofiarą wypadku przy pracy na terytorjum drugiej Strony, będą mieli prawo do odszkodowania ustawowego, z tego tytułu wynikającego,

nawet wówczas, gdy w chwili wypadku, nie posiadali miejsca zamieszkania na terytorjum kraju w którym wypadek ten zaszedł. Co samo będzie miało miejsce, gdy ofiara lub jej spadkobiercy, już po wypadku, opuściliby terytorjum bądź Republiki Argentynjskiej, bądź Polski.

Artykuł III

Niniejsza Konwencja będzie miała zastosowanie w wypadkach odszkodowań znajdujących się w zawieszeniu, a których termin płatności na rzecz ofiar lub ich spadkobierców jeszcze nie wygasł zgodnie z przepisami ustaw i rozporządzeń kraju, w którym wydarzył się wypadek.

Artykuł IV

Prawo do odszkodowania będzie określone zgodnie z ustawodawstwem kraju, na którego terytorjum zaszedł nieszczęśliwy wypadek.

Artykuł V

Akta i dokumenty, w sprawach odszkodowania =

wych z tytułu wypadków przy pracy wymagane przez władze krajowe obydwóch Stron Umawiających się będą wolne od opłat.

Artykuł VI

Władze argentyńskie i polskie okazywać sobie będą wzajemne usługi w celu obustronnego ułatwienia wykonania ustaw dotyczących wypadków przy pracy, a w szczególności, o ile chodzi o powiadomienie spadkobierców.

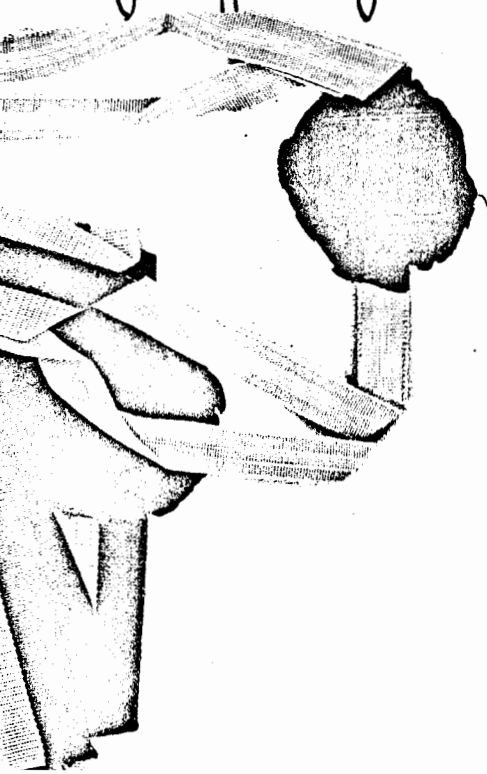
Artykuł VII

Niniejsza Konwencja będzie ratyfikowana i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Buenos Aires w terminie możliwie najkrótszym. Wejdzie ona w życie dla obydwóch krajów w trzydzieści dni po wymienieniu ratyfikacji.

Wchodzi ona obowiązywała w ciągu pięciu lat, po upływie których będzie uważana za przedłużoną z roku na rok, o ile nie zostanie wypowiedziana na

rok zgóry.

Na dowód czego Delegowacy, wyznaczeni
w tym celu podpisali i opatrzyli pieczęciami
niniejszą Konwencję, zredagowaną w językach pol-
skim, hiszpańskim i francuskim, w dwóch egzempla-
rach, w Buenos Aires, Stolicy Republiki Ar-
gentyńskiej w 17-tym dniu miesiąca marca 1932.r.



Carlos Saavedra Lora

Władysław Skarżewski